
SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

***Moving bodies across transland: An introduction*10**

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

João Ferreira Duarte (Universidade de Lisboa)

Manuela Carvalho (Universidade de Lisboa)

ARTIGOS

***Poética do movimento & tradução – o caso de Strawberry Fields
Forever de Richard Zimler*.....18**

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)

***A representação da alteridade num contexto pós-colonial: A
Costa dos Murmúrios de Lídia Jorge em tradução inglesa e
francesa*46**

Dominique Faria (Universidade dos Açores/Universidade de Lisboa)

***Escrevendo a partir de outras margens. Diferença, exceção e
tradução no mundo de língua portuguesa: contrapontos entre
representações literárias e paradigmas críticos*.....65**

Elena Brugioni (Universidade de Campinas)

***Domesticação e estrangeirização em duas traduções para o inglês
de A Paixão Segundo G.h., de Clarice Lispector*.....90**

Julieta Widman (Universidade de São Paulo)

Adriana Zavaglia (Universidade de São Paulo)

Língua, silêncio e tradução no filme poliglota sobre migração de Emanuele Crialese, Nuovomondo – Golden Door (2006).... 119

Lorena Carbonara (Università di Bari)

Imperialismo anglo-saxónico através dos bens culturais: leituras sugeridas para jovens em Portugal 139

Maria João Ferro (Universidade Nova de Lisboa)

Cavaleiros andantes portugueses em Paris e no Rio durante o século XIX: Tradução como resposta ao exílio em cidades globais..... 159

Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa)

A literatura alemã no Brasil – escrevendo e traduzindo entre dois mundos. Os trabalhos de Herbert Caro e Ernst Feder como escrita-entre-mundos 188

Sonja Arnold (Bergische Universität Wuppertal)

Entre continentes: as traduções de Agatha Christie como mediadores interculturais..... 208

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

Língua e cultura organizacional no Instituto Oswaldo Cruz: 1900-1930..... 230

William F. Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

RESENHA

Aamir R. Mufti. Forget English! Orientalisms and World Literatures **260**

Adile Aslan Almond (University of Massachusetts Amherst)

ENTREVISTA

Entrevista com Maria João Lourenço **274**

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

CONTENTS

***Moving bodies across transland: An introduction*10**

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

João Ferreira Duarte (Universidade de Lisboa)

Manuela Carvalho (Universidade de Lisboa)

ARTICLES

***The poetics of movement & translation – the case of Richard Zimler’s Strawberry Fields Forever*.....18**

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)

***Representing alterity in a Post-colonial context: Lídia Jorge’s A Costa dos Murmúrios and its English and French translations* 46**

Dominique Faria (Universidade dos Açores/Universidade de Lisboa)

***Writing from other margins. Difference, exception, and translation in the portuguese-speaking world: counterpoints between literary representations and critical paradigms*.....65**

Elena Brugioni (Universidade de Campinas)

***Domestication and foreignization in two English translations of A Paixão Segundo G. H., by Clarice Lispector*90**

Julieta Widman (Universidade de São Paulo)

Adriana Zavaglia (Universidade de São Paulo)

Language, silence and translation in Emanuele Crialesi's polyglot migration Film Nuovomondo – Golden Door (2006).....119

Lorena Carbonara (Università di Bari)

Anglo-Saxon imperialism through Cultural Goods: titles suggested for young readers in Portugal 139

Maria João Ferro (Universidade Nova de Lisboa)

Portuguese knights-errant in nineteenth-century Paris and Rio: Translation as response to exile in global cities..... 159

Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa)

German Literature in Brazil – writing and translating between two worlds. The works of Herbert Caro and Ernst Feder as writing-between-worlds 188

Sonja Arnold (Bergische Universität Wuppertal)

Between continents: Agatha Christie's translations as intercultural mediators 208

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

Language and organizational culture in the Oswaldo Cruz Institute 1900-1930 230

William F. Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

REVIEW

Aamir R. Mufti. Forget English! Orientalisms and World Literatures..... 260

Adile Aslan Almond (University of Massachusetts Amherst)

INTERVIEW

Interview with Maria João Lourenço 274

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)